

ISTRUZIONI PER L’USO E LA MANUTENZIONE

AVVERTENZA

Solo la scrupolosa osservanza delle norme contenute in questo libretto può garantire un perfetto servizio ed un sicuro utilizzo della semimaschera. La Spasciani S.p.a. non si assume alcuna responsabilità per danni che si verificassero in seguito ad un uso incorretto od inappropriato degli apparecchi qui descritti, come pure per operazioni di manutenzione eseguite da personale non espressamente autorizzato.

Gli apparecchi di respirazione sono DPI di categoria III come definiti nell'Al.I del Regolamento (UE) 2016/425 e come tali devono essere usati da personale particolarmente addestrato e sotto la sorveglianza e la responsabilità di persone perfettamente al corrente dei limiti di applicazione e delle leggi in vigore nel paese di utilizzo.

DESCRIZIONE

La semimaschera si compone di:

- facciale di forma anatomica in gomma stampata;
- bardatura con attacco a 4 punti in nastro elasticizzato, con poggia nuca in polietilene stampato e 4 fibbie rimovibili a regolazione rapida;
- due valvole di espirazione con membrana in gomma protetta da coperchio precamera a scatto;
- un raccordo normalizzato secondo norma EN 148-1 per l'utilizzo con filtri a vite di peso inferiore a 300 g.

USO

Limiti d'impiego

La semimaschera protegge, a seconda del filtro utilizzato, da gas o/e aerosol (polveri, fumi e nebbie). Si tenga presente che le semimaschere sono indicate solo per l'uso in atmosfere contaminate da basse concentrazioni di gas e vapori e che comunque l'uso di qualsiasi respiratore a filtro è limitato ad ambienti in cui l'aria contenga almeno il 17% vol. di ossigeno. Per le concentrazioni limite di utilizzo si rimanda alle istruzioni per l'uso allegate ai filtri. Si ricorda che le persone con barba non possono indossare con sicurezza alcuna maschera di respirazione perché la barba ne comprometterebbe la tenuta sul viso. Le semimaschere consentono invece l’uso di occhiali sia correttivi che protettivi.

Indossare il dispositivo

La semimaschera va indossata disponendo la bardatura elastica secondo quanto indicato in figura, facendo attenzione a che il nastro non si attorcigli ed evitando un'eccessiva tensione. Solo disponendo la bardatura come indicato si ottiene la massima aderenza della semimaschera al viso. Nel caso che il nastro fosse troppo corto o troppo lungo, si provvede ad adeguarne la lunghezza mediante le fibbie scorrevoli di regolazione.

Portafiltri

Controllare che la guarnizione sul bocchello sia nella sua sede. Si consiglia di sostituire tale guarnizione almeno ogni due anni. Il filtro sulla semimaschera va avvitato a fondo per la tenuta sulla guarnizione.

Controllare periodicamente la valvola di inspirazione del raccordo portafiltro e se necessario sostituirla.

MANUTENZIONE

Smontaggio

Le semimaschere sono facilmente smontabili in ogni loro parte in quanto tutti i particolari sono inseriti ad incastro nella parte in gomma. Per separare quindi il facciale dai particolari basta soltanto tirarli in modo da vincere l'elasticità della gomma. Il coprivalvola è a scatto e può essere facilmente rimosso agendo sull'apposita unghietta. La membrana a fungo della valvola espiratoria è anch'essa facilmente estraibile essendo trattenuta da un peduncolo in gomma passante attraverso la raggera della sede della valvola.

Pulizia e disinfezione

La semimaschera dovrà essere accuratamente pulita dopo l'uso per asportare il sudore e la condensa rimasta nel suo interno. Tutti i componenti devono essere lavati accuratamente in acqua tiepida con un detergente neutro e risciacuati in acqua corrente. Non usare solventi per il lavaggio della maschera. È possibile utilizzare le salviettine detergenti Spasciani (cod.160090000). Per disinfectare la semimaschera (la disinfezione potrebbe non essere necessaria se la maschera è utilizzata sempre dallo stesso operatore), utilizzare una soluzione acquosa con un disinfectante a base di clorexidina (0,5%) o di clorossidante elettrolitico (0,1%). Dopo la disinfezione, tutti i particolari devono essere nuovamente sciacuati in acqua corrente.

Controlli

Ogni volta che si procede al lavaggio della semimaschera o comunque ogni 6 mesi, anche se la semimaschera non è stata utilizzata, è buona norma controllare la buona efficienza del respiratore.

Si controlli accuratamente che la membrana della valvola sia in buone condizioni e non si appiccichi alla sua sede, che la guarnizione interna del portafiltro sia presente ed anch'essa in buone condizioni ed inoltre si controlli anche lo stato della gomma del facciale e della bardatura. In caso si ritenga di dover sostituire qualche particolare, si ricorra soltanto ai ricambi originali Spasciani.

Si ricorda che le operazioni di manutenzione devono essere condotte da personale appositamente addestrato.

MAGAZZINAGGIO E CONSERVAZIONE

Le semimaschere possono essere conservate nei loro imballi originali (sacchetto di politene e scatola) fino alla data di scadenza indicata sulla scatola (10 anni), poiché i materiali usati possiedono ottime qualità anti-invecchiamento. Si consiglia tuttavia di mantenere le semimaschere nuove e imballate in magazzini aerati e alle condizioni di umidità e temperatura specificate sull'imballaggio. Temperature estreme per lunghi periodi potrebbero infatti ridurre la conservabilità delle semimaschere.

Le semimaschere pronte all'uso vanno conservate in appositi armadi al riparo dalla polvere e da possibili vapori corrosivi. Si eviti anche, per quanto possibile, l'esposizione diretta ai raggi del sole e la vicinanza a fonti di calore.

COMPONENTI / PARTI DI RICAMBIO / ACCESSORI

La tabella seguente riporta le definizioni ed i codici d’ordine di alcuni componenti. Contattare l’ufficio commerciale per informazioni su tutti i pezzi di ricambio disponibili.

Descrizione	Codice
Bardatura completa	108040000
Valvola di espirazione	930220000
Membrana di inspirazione	624020000

MARCATURE

Tutti i componenti importanti sono contrassegnati da un codice identificativo. Le membrane di espirazione ed il corpo della maschera sono anche marcate con l'anno di produzione. La membrana è marcata nel seguente modo: l'anno indicato è quello della prima produzione mentre i punti successivi indicano gli anni seguenti. Nel facciale, lo speciale datario indica con le due cifre interne l'anno di prima produzione, i puntini negli altri due cerchi esterni indicano i semestri di produzione.

La marcatura CE si trova sulla parte in plastica della testiera ed è seguita dal N° 0426 identificativo dell’Organismo Notificato Italcert S.r.l., Viale Sarca 336, 20126 Milano – Italia che ha effettuato le prove di tipo per la certificazione CE e che effettua il controllo della produzione secondo il Modulo D del Regolamento (UE) 2016/425. Sotto il marchio CE si trova anche il riferimento alla norma EN 140:98 di omologazione del prodotto.

Dichiarazione di conformità

La dichiarazione di conformità UE è disponibile al sito internet www.spasciani.com nella sezione Download per il prodotto di proprio interesse.

EN DIRECTIONS FOR USE AND MAINTENANCE

WARNING

Only close observance of the specifications contained in this booklet can guarantee perfect operation and safe use of the half mask. Spasciani S.p.A. assumes no responsibility for damage which may occur due to incorrect or inappropriate use of the half mask or due to maintenance or repairs not carried out by Spasciani S.p.A. or by its authorized agents. Respiratory devices are III category PPE as defined in Annex I of EU Regulation 2016/425 and as such they must be used by trained personnel under the supervision of responsible persons well aware of the limits of application of the equipment and of the laws in force in the country concerned.

DESCRIPTION

The half mask is composed of:

- half facepiece, made of natural rubber, anatomically shaped, complete with adjustable nose clip;
- four points headband made of smooth elastic fabric with polyethylene nape rest and four quick adjusting buckles;
- two exhalation valves with rubber membrane protected by snap-on prechamber cover;
- an EN 148-1 standard connection for use with screw-on filters weighting less than 300 gr.

USE

Limitations for use

The half mask protects from gases or/and particulates (dusts, fumes, mists) depending on the filter applied.

Bear in mind that half masks are intended for use only in atmospheres contaminated by low concentrations of pollutants and that in any case, the use of filtering devices is limited to ambiances where the air contains at least 17% Oxygen. For concentration limits please see the instructions

that come with filters.

You are also reminded that bearded people cannot safely wear any kind of breathing mask, the beard not allowing a perfect sealing on the face. Half masks allow nevertheless wearing glasses or eye protectors.

Donning the mask

The half mask must be donned according to the figures, taking care not to kink the headband and avoiding an excessive tension. Only by placing the headband as shown, one can have the highest adherence to the face. If the headband is too long or too short, adjust its length by means of the sliding buckles.

Filter holder

Check that the gasket fitted into the threaded connector be in its seat. It is advisable to replace the gasket at least every two years. The filter must be completely screwed onto the connector to ensure tightness. Periodically check the gasket and in case of need, replace it.

MAINTENANCE

Disassembling

The half mask is fully demountable, being all its components plugged into the rubber part. To disassemble, tear them apart so as to overcome the rubber elasticity. The valve cover can be removed by exerting a slight pressure on the special loop. The valve membrane, being held by a special rubber stem that passes through the valve seat, can also be easily extracted.

Cleaning and disinfection

The half mask must be carefully cleaned after use to remove the sweat and the condensation remaining inside. All components must be thoroughly washed in lukewarm water with a neutral detergent and rinsed in running water. Do not use mask cleaning solvents. You can use the Spasciani cleaning wipes (cod.160090000).

To disinfect the half mask (disinfection may not be necessary if the mask is always used by the same operator), use an aqueous solution with a chlorhexidine (0.5%) or electrolyte chloride (0.1%) disinfectant. After disinfection, all parts must be rinsed again in running water.

Maintenance

After every washing and in any case every six months, even if the mask has not been used, it is advisable to check the perfect effectiveness of the respirator. Thoroughly check that the valve membrane does not stick to its seat, the filter holder gasket be present and in good conditions and also check the facepiece and harness rubber. If spares are needed, use only original Spasciani spare parts. You are reminded that the maintenance operations should be carried out only by specially trained people.

STORAGE AND SHELF LIFE

Masks can be stored for a long time in their original packages (polyethylene bag and box) until the expiration date indicated on the box (10 years) as the materials used have very good anti-ageing characteristics. It is anyhow advisable to keep new and packed half masks in ventilated stores and at humidity and temperature conditions specified on the package. Extreme temperatures may alter maintenance of half masks.

Ready-to-use half masks must be kept in special cupboards away from dust and possible corrosive vapours. Avoid also direct exposure to sunlight and proximity to heat sources.

COMPONENTS / SPARE PARTS / ACCESSORIES

The following table lists the references, definitions and order codes. Please contact the sales office for information on all available spare parts.

Definition	P/N
Complete head harness	108040000
Exhalation valve	930220000
Inhalation membrane	624020000

MARKING

All the main components have an identification code. The exhalation and inhalation membranes and the main body of the mask are also labelled with the year of production.

The membrane is labelled as follows: the year indicated is that of initial production while the following points indicate the subsequent years. In the facepiece, the two numbers inside indicate the year of initial production and the points in the two external circles indicate the production semester.

The CE marking is on the plastic part of the head band and is followed by the number 0426, which identifies the Notified Body Italcert S.r.l. responsible for the EU type-examination and for production control according to Module D of Regulation (EU) 2016/425. Under the CE marking is the reference to product approval standard EN 140:98.

Declaration of conformity

The EU declaration of conformity is available on the website www.spasciani.com in the Downlo-ad section of the product of interest.

FR NOTE D'EMPLOI ET D'ENTRETIEN

FR NOTE D'EMPLOI ET D'ENTRETIEN

NOTICE

Seul le respect scrupuleux du d’emploi indiqué dans ce manuel peut garantir un service parfait et un usage correct du demi-masque. La Spasciani S.p.A. n'est aucunement responsable des dommages qui pourraient se produire par suite d'un usage incorrect ou inapproprié du demi-masque, ou par suite d'un entretien ou d'une réparation qui n'auront pas été effectués dans les établissements même de la Société ou autres établissements expressément autorisés.

Les appareils respiratoires sont des EPI de III catégorie tels que définis à l'annexe I du Règlement (UE) 2016/425 et doivent donc être utilisés par un personnel spécialement formé et sous la supervision et la responsabilité de personnes parfaitement au courant des limites d'application et des lois en vigueur dans le pays d'utilisation.

DESCRIPTION

Le demi-masque se compose de :

- demi-pièce faciale en caoutchouc moulé en forme anatomique avec pince nez déformable;
- brides en souple tissu élastique avec support nucale en polyéthylène et boucles à réglage rapide;
- deux soupapes expiratoires avec membrane en caoutchouc protégée par un couvercle à déclic placé avant la chambre ;
- un raccord conforme à la norme EN 148-1 pour emploi avec filtres à vis de moins de 300 gr.

USAGE

Limites d’emploi

Les demi-masques protègent en fonction du type de filtre utilisé, des gaz ou/et aérosols (poussières, fumées, brouillards). Il faut noter que les demi-masques sont indiquées seulement pour usage dans des atmosphères contaminées par des faibles concentrations de gaz et/ou vapeurs et que en tout cas l'utilisation de n'importe quel respirateur filtrant est limité aux ambiances où l'air contient au moins 17% en volume d'oxygène. Pour les limites de concentration voire la notice qui accompagne les cartouches.

Port du masque

Le demi-masque doit être mis en disposant la bride élastique comme indiqué dans les figures de façon à ce que le ruban ne s'entortille pas et en évitant une excessive tension. Seulement en disposant la bride comme indiqué, l'on obtient le maximum d'adhérence sur le visage. Au cas où la bride serait trop courte ou trop longue, en régler la longueur au moyen de la boucle glissante.

Monture pour filtre

Contrôler que le joint du raccord soit dans son siège. Il est conseillé de remplacer le joint au moins tous les deux ans. La cartouche doit être vissée à fond pour garantir l’étanchéité au niveau du joint. Périodiquement contrôler l’état du joint et, si nécessaire, le remplacer.

MANUTENTION

Démontage

Le demi-masque est aisément démontable, toutes ses parties étant emboîtées dans la jupe du masque.

Pour séparer donc les différentes parties il suffit d’exercer une faible tension pour vaincre l'élasticité du caoutchouc. Le couvercle de la soupape est à déclic et peut être aisément déplacé en exerçant une faible pression sur l'appui spécial. La membrane de la soupape expiratoire est elle aussi facilement déplaçable, étant tenue en place par une tige en caoutchouc qui passe à travers la base de la soupape.

Nettoyage et désinfection

Le demi-masque doit être soigneusement nettoyé après utilisation pour éliminer la transpiration et la condensation qui reste à l'intérieur. Tous les composants doivent être soigneusement lavés à l'eau tiède avec un détergent neutre et rincés à l'eau courante. N'utilisez pas de solvants de nettoyage de masque. Vous pouvez utiliser les lingettes de nettoyage Spasciani (cod.160090000). Pour désinfecter le demi-masque (la désinfection peut ne pas être nécessaire si le masque est toujours utilisé par le même opérateur), utiliser une solution aqueuse avec un désinfectant à la chlorhexidine (0,5%) ou au chlorure d'électrolyte (0,1%). Après la désinfection, toutes les pièces doivent être rincées à nouveau dans l'eau courante.

Contrôles

Après chaque démontage et, en tout cas, tous les six mois, même si le masque n’a pas été utilisé, il est bien de contrôler l’efficacité du respirateur. Contrôler attentivement que la membrane de la soupape expiratoire soit dans des bonnes conditions et en outre qu'elle ne s'attache pas à sa base, que le joint de la monture du filtre soit dans son logement et dans des bonnes conditions. Contrôler aussi le bon état de la jupe du masque et de la bride élastique.

Au cas où il se rendrait nécessaire de remplacer des parties, se servir seulement de pièces de rechange originelles Spasciani. Nous rappelons que la manutention doit être faite seulement par du personnel spécialement entraîné.

MAGASINAGE ET CONSERVATION

Les demi-masques peuvent être conservés dans leur emballage d’origine (sachet en polyéthylène et boîte) jusqu'à la date de péremption indiquée sur la boîte (10 ans), les matériaux utilisés présentant d'excellentes qualités anti vieillissement. Nous conseillons quand-même de maintenir les demi-masques nouveaux et emballés dans des magasins aérés et aux conditions d'humidité et de température spécifiées sur l'emballage. Des températures extrêmes pourraient en effet réduire le maintien des demi-masques.

Les demi-masques prêts à l'usage devront être gardés dans des spéciales armoires à l'abri de la poussière et des éventuelles vapeurs corrosif. Il faut aussi éviter l'exposition directe au soleil et la proximité aux sources de chaleur.

COMPOSANTS/PIECES DE RECHANGE/ACCESSOIRES

Le tableau suivant indique les références, les définitions et les codes d’origine. Contactez le bureau des ventes pour plus d’informations sur toutes les pièces de rechange disponibles.

Description	Code
Jeu de bride complet	108040000
Valve d'expiration	930220000
Membrane d’inspiration	624020000

MARQUAGES

Tous les composants importants sont marqués d’un code d’identification. Les membranes d’expiration et le corps du masque portent aussi la marque de l’année de production.

La membrane est marquée de la façon suivante: l’année indiquée est celle de la première production tandis que les points suivants indiquent les années suivantes. Sur la pièce faciale, le dateur spécial indique par les deux numéros internes l’année de première production, les petits points dans les deux autres cercles extérieurs indiquent les semestres de production.

Le marquage CE se trouve sur la partie en plastique de la têteière et est suivi du N° 0426 d’identification de l’Organisme Notifié Italcert S.r.l., Viale Sarca 336, 20126 Milano - Italie qui a effectué les essais de type pour l’homologation CE et qui effectue le contrôle en production selon le module D du Règlement (UE) 2016/425. Sous la marque CE se trouve aussi la référence à la norme EN 140:98 d’homologation du produit.

Déclaration de conformité

La déclaration UE de conformité est disponible sur le site web www.spasciani.com dans la section Téléchargement du produit d’intérêt.

DE GEBRAUCHSANLEITUNG UND WARTUNG

ZUR BEACHTUNG

Nur eine sorgfältige Beachtung der in dieser Anweisung enthaltenen Vorschriften gewährleistet einen einwandfreien Betrieb und sicheren Einsatz der Halbgesichtsmaske. Spasciani S.p.A. übernimmt keine Haftung für Schäden, die auf einen nicht korrekten oder unsachgemäßen Gebrauch der Halbmaske sowie auf nicht durchgeführte Wartungs- oder Reparaturarbeiten zurückzuführen sind, die nicht im Werk der Spasciani S.p.A. oder in anderen ausdrücklich dafür autorisierten Servicezentren vorgenommen wurden.

Atemschutzgeräte sind PSA der III Kategorie, wie in Anhang I der EU-Verordnung 2016/425 definiert, und müssen daher von speziell ausgebildetem Personal und unter der Aufsicht und Verantwortung von Personen verwendet werden, die sich der Anwendungsgrenzen und -gesetze vollkommen bewusst sind in dem Land der Verwendung in Kraft.

BESCHREIBUNG

Die Halbmaske besteht ausfolgenden Geräteteilen:

- Einem anatomisch geformten Maskenkörper aus Naturgummi, einschließlich eines anpassungsfähigen Dichtrahmens sowie eines verstellbaren Nasenbügels;
- Vier-Punkt-Kopfband aus glattem, elastischen Gewebe mit Polyethylen-Nackenstütze und vier Schnellverschlüssen;
- Zwei Ausatemventile mit einer Gummimembran, die von einem Schnapp-Vorkammerdeckel geschützt ist;
- Eine gemäß der Norm EN 148-1 genormte Verbindung für den Einsatz mit Schraubfiltern mit einem Gewicht unter 300 g.

GEBRAUCH

Einschränkungen in der Anwendung

Die Halbmaske schützt bei Verwendung des entsprechenden Filtertyps vor Gas oder/und Aerosolen (Staub, Rauch, Nebel). Die Halbmaske kann nur bei Luft mit geringen Gas oder dampfförmigen Schadstoff-Konzentrationen eingesetzt werden, und wie jedes Filteratemgerät nur in solchen Räumen, in denen die Luft mindestens 17 Vol % Sauerstoff enthält. Für die Konzentrationsgrenze des Gebrauchs verweist man auf die den Filtern beigelegten Bedienungsvorschriften. Korrektur- oder Schutzbrillen können hingegen mit Halbmasken ohne weiteres getragen werden.

Anlegen

Zum Anlegen der Halbmaske wird die elastische Bänderung laut Abbildung gerichtet. Dabei ist darauf zu achten, dass sich die Bänderung nicht verwickelt oder zu straff angezogen wird. Nur bei Einhaltung dieser Vorschriften kann die optimale Anpassung der Halbmaske ans Gesicht erzielt werden. Falls die Bänderung zu kurz oder zu lang ist kann sie mittels der Zugschnalle angepasst werden.

Filteraufnahmen

Für die Halbmaske ST85 ist zu kontrollieren, dass die Dichtung auf der Öffnung richtig sitzt. Es wird empfohlen, diese Dichtung mindestens alle 2 Jahre zu ersetzen. Der Filter ist auf der Halbmaske fest aufzuschrauben, damit er haltbar mit der Dichtung verbunden ist.

In regelmäßigen Zeitabständen ist das Einatemventil der Öffnung zu prüfen und eventuell zu ersetzen.

WARTUNG

Zerlegen

Die Halbmaske kann leicht in ihre Bestandteile zerlegt werden, da alle Einzelteile in dem Gummikörper eingelassen sind. Es genügt daher beim Zerlegen der Halbmaske die Geräteile so stark herauszudrücken, bis die Elastizität des Gummis überwunden wird.

Der Ventildecken ist einsteckbar und kann durch Druck leicht abgenommen werden. Die Membrane des Ausatemventils ist gleichfalls leicht herausnehmbar, da sie nur durch einen Gummi-stift festgehalten wird, der den Strahlenkranz des Ventilsitzes durchragt.

Reinigung und Desinfektion

Die Halbmaske muss nach Gebrauch sorgfältig gereinigt werden, um den Schweiß und das darin verbleibende Kondenswasser zu entfernen. Alle Komponenten müssen gründlich in lauwarmem Wasser mit einem neutralen Reinigungsmittel gewaschen und in fließendem Wasser abgespült werden. Verwenden Sie keine Lösungsmittel zur Maskenreinigung. Sie können die Spasciani Reinigungstücher verwenden (cod.160090000).

Um die Halbmaske zu desinfizieren (Desinfektion ist möglicherweise nicht erforderlich, wenn die Maske immer von demselben Bediener verwendet wird), verwenden Sie eine wässrige Lösung mit Chlorhexidin (0,5%) oder Elektrolytchlorid (0,1%) Desinfektionsmittel. Nach der Desinfektion müssen alle Teile in fließendem Wasser gespült werden.

Kontrollen

Nach jeder Reinigung der Halbmaske und auf jeden Fall alle sechs Monate - auch wenn die Halbmaske nie gebraucht worden ist - ist es notwendig, das Atemgerät auf eine einwandfreie Funktionsfähigkeit zu prüfen.

Besonders sorgfältig ist zu überprüfen, ob die Ventilmembrane nicht an ihrem Sitz haftet und ob die inneren Dichtungen der Filteraufnahmen in gutem Zustand sind. Außerdem müssen auch Maskenkörper und Bänderung auf guten Zustand geprüft werden.

Falls ein Geräteteil zu ersetzen ist, dürfen nur Originalersatzteile der SPASCIANI S.p.A. verwendet werden. Die Wartung muss von geschultem Personal durchgeführt werden.

LAGERUNG UND AUFBEWAHRUNG

Die Halbmasken können für lange Zeit in ihrer Verpackung (PE-Sack und Karton) bis zum auf der Packung angegebenen Verfallsdatum (10 Jahre) aufbewahrt werden, da die verwendeten Materialien sehr alterungsbeständig sind. Es wird dennoch empfohlen, die neuen und verpackten Halbmasken in belüfteten Lagern und bei die auf der Verpackung angegebenen Feuchtigkeits- und Temperaturbedingungen.

Extreme Temperaturen über längere Zeiten können die Aufbewahrungszeit der Halbmasken reduzieren.

Einsatzbereite Halbmasken müssen in eigenen Schränken, geschützt vor Staub und ev. korrodierenden Dämpfen aufbewahrt werden. Wenn möglich, sollte auch die Maske nicht direkter Sonneneinstrahlung ausgesetzt oder in der Nähe von Hitzequellen gelagert werden.

KOMPONENTEN/ERSATZTEILE / ZUBEHÖR

In der nachstehenden Tabelle sind die Bezugsnummern, die Bezeichnungen und die Bestellnummern angeführt. Bitte kontaktieren Sie das Verkaufsbüro für Informationen zu allen verfügbaren Ersatzteilen.

Bezeichnung	Bestellnummer
Vollständige Kopfbänderung	108040000
Ausatemventil	930220000
Einatemmembran	624020000

KENNZEICHNUNG

Alle wichtigen Komponenten sind mit einem Identifizierungscode gekennzeichnet. Die Ausatemmembran und der Maskenkörper sind auch mit dem Herstellungsjahr versehen. Die Membran ist folgend gekennzeichnet: Das angegebene Jahr bezieht sich auf das Erstprodu-

ktionsjaar, die volgende Punkte geben die nachfolgenden Jahre an.
Beim Atemanschluss zeigen die ersten beiden Ziffern im Spezialkalender das Erstproduktionsjahr an, die Püñktchen in den anderen beiden externen Kreisen stehen hingegen für ein Produktion-shalbjahr.
Das CE-Zeichen im Plastikteil des Kopfteils ist gefolgt vom Kennzeichen Nr. 0426 der Benannten Stelle Italcert S.r.l., Viale Sarca 336, 20126 Mailand - Italien, welche die Typenprüfung für die CE- Zertifizierung ausgeführt hat und die Fertigungsüberwachung gemäß Modul D durchführt der EU-Verordnung 2016/425.
Unter dem CE-Zeichen befindet sich auch die Zulassungsbezugsnummer des Produkts für die EN-Norm 140:98.
Konformitätserklärung
Die EU-Konformitätserklärung für das Produkt von Interesse ist auf der Website www.spasciani.com im Bereich Download verfügbar.

NL GEBRUIKSAANWIJZING EN ONDERHOUD

WAARSCHUWING

Alleen de nauwgezette naleving van de regels in dit boekje kan een perfecte service en een veilig gebruik van het halfgelaatsmasker garanderen. Spasciani S.p.a. aanvaardt geen verantwoordelijkheid voor schade die optreedt als gevolg van onjuist of onjuist gebruik van de apparatuur die hierin wordt beschreven, alsmede voor onderhoudswerkzaamheden die worden uitgevoerd door personeel dat niet uitdrukkelijk is geautoriseerd.
Ademluchttoestellen zijn PBM van de derde categorie zoals gedefinieerd in Bijlage I van de EU-Verordening 2016/425 en moeten als zodanig worden gebruikt door speciaal opgeleid personeel en onder toezicht en verantwoordelijkheid van mensen die perfect op de hoogte zijn van de toepassingslimieten en -wetten van kracht in het land van gebruik.
Alle gegevens die in deze handleiding worden vermeld, zijn zorgvuldig gecontroleerd.

BESCHRIJVING

Het halfmasker bestaat uit:

- half gezichtsdeel van geperst rubber, anatomisch gevormd;
- bevestigingsdeel met 4-puntige verbinding van elastisch band, met nekstuk van geperst polyethyleen en 4 afneembare en snel regelbare gespen;
- twee paddestoelvormige uitademkleppen van rubber, beschermd door een klikkend voorkamerdeksel;
- een genormaliseerde nippel volgens norm EN 148-1 voor het gebruik van schroeffilters met een gewicht van minder dan 300 g.

GEBRUIK

Gebruiksbeperkingen

Het halfmasker beschermt, naar gelang van het toegepaste filtertype, tegen gas en/of aerosol (stof, rook en mist).
Attentie: deze halfmaskers zijn alleen geschikt voor het gebruik in atmosferen die verontreinigd zijn door lage gas- of damp- concentraties, en in ieder geval is het gebruik van elke soort filterrespirator beperkt tot die omgevingen, waarin de lucht minstens 19,5% vol. Zuurstof bevat. Voor de concentraties van de grenswaarden waarvoor de filters kunnen worden gebruikt moet de bij de filters ingesloten gebruiksaanwijzing worden geraadpleegd.
Baarddragende personen moeten er rekening mee houden, dat geen enkel respiratiemasker hen een veilige bescherming kan bieden, omdat het masker door de baard niet goed op het gezicht kan aansluiten. De halfmaskers kunnen wel door brildragers worden gebruikt, dat geldt zowel voor correctie-brillen als voor veiligheidsbrillen.

Het Opzetten

Het halfmasker wordt opgezet door de elastische banden om het hoofd te leggen op de manier, die op de figuur wordt aangegeven. Daarbij moet erop gelet worden, dat het halfmasker niet te strak zit en dat de banden niet in elkaar draaien. De noodzakelijke goede aansluiting op het gezicht wordt alleen verkregen door deze aanwijzingen op te volgen. Wanneer de band te kort of te lang blijkt te zijn, kan de lengte worden aangepast door de gespen te verschuiven.

Filterhouders

Controleren of de pakking op het mondstuk goed op zijn plaats ligt. Deze pakking moet minstens elke 2 jaar worden vervangen. Het filter op het halfmasker moet goed worden vastgedraaid, zodat de pakking goed afsluit. De inademklep van het mondstuk moet regelmatig worden gecontroleerd en, als net nodig is, worden vervangen.

ONDERHOUD

Demontage

Het halfmasker is gemakkelijk demonteerbaar, want alle onderdelen ervan zijn in het rubber gedeelte geklemd. De onderdelen worden van het gezichtsdeel afgehaald door eraan te trekken totdat ze uit het elastische rubber springen.

Het klepdeksel is klikkend en kan gemakkelijk worden verwijderd door op het pennetje te drukken. De paddestoelvormige membraan van de uitademklep is eveneens gemakkelijk te verwijderen doordat hij wordt vastgehouden door een rubber voetje dat tussen de spaken van het kleppenhuis door gaat.

Reinigen en ontsmetting

Het halve masker moet na gebruik duidelijk worden schoongemaakt om het zweet te verwijderen en de condens binnenin te laten. Alle componenten moeten worden gewassen in lauw water met een neutraal reinigingsmiddel en worden gespoeld in stromend water. Gebruik geen oplosmiddelen voor het reinigen van maskers. Het is mogelijk om Spasciani-reinigingsdoekjes te gebruiken (cod.160090000).

Om het halfmasker te desinfecteren (desinfectie is misschien niet nodig), gebruikt u een waterige oplossing met een chloorhexidine (0,5%) of een ontsmettingsmiddel voor elektrolytchloride (0,1%). Na desinfectie moeten alle onderdelen opnieuw in stromend water worden gespoeld.

Controle

Het verdient aanbeveling om de goede werking van het masker regelmatig te controleren. Dat moet gebeuren wanneer het halfmasker gewassen is, maar in ieder geval eens in de acht maanden, ook als het masker niet gebruikt is. De klepmembraan moet worden nagekeken, als die in goede staat verkeert mag hij niet op zijn plaats vast blijven kleven. De pakking moet zich in de filterhouder bevinden en behoort in goede staat te verkeren. Verder moet de toestand van het rubber van het gezichtsdeel en van de banden worden gecontroleerd. Als het nodig blijkt een of ander onderdeel te vervangen, moeten alleen originele Spasciani onderdelen gebruikt worden. De onderhoudswerkzaamheden moeten worden uitgevoerd door speciaal daarvoor geschoold personeel.

OPSLAG EN BEWARING

De halfmaskers kunnen lange tijd in hun originele verpakking worden bewaard (polyethyleen zakje en doos) tot de vervaldatum die op de doos staat (10 jaar), omdat de gebruikte materialen uitstekende kwaliteiten tegen veroudering heeft. Toch wordt aangeraden om de nieuwe halfmaskers ingepakt te bewaren in geventileerde magazijnen en onder de vochtigheids- en temperaturomstandigheden die op de verpakking zijn vermeld. Extreme temperaturen kunnen na lange tijd de houdbaarheid van de halfmaskers verminderen. De gebruiksklare halfmaskers moeten in daarvoor bestemde kasten worden bewaard, vrij van stof en mogelijke bijtende dampen. Men moet ook voorkomen, indien mogelijk, dat het zonlicht of warmte direct toegang tot de halfmaskers hebben.

COMPONENTEN / VERVANGINGSONDERDELEN / ACCESSOIRES

In de tabel die volgt staan de referentienummers, de definities en de bestelcodes. Neem contact op met het verkoopkantoor voor informatie over alle beschikbare reserveonderdelen.

Definitie	Code
Volledige Riemenset	108040000
Uitademventiel	930220000
Inademmembraan	624020000

MARKERING

Alle belangrijke componenten zijn voorzien van een identificatiecode. Op de uitademmembranen en het maskershuis staat ook het productiejaar. De membraan is als volgt gemerkt: het aangegeven jaar is het eerste productiejaar, de punten die volgen geven de volgende jaren aan. Op het gelaatstuk geven de twee binnencijfers van de datumaanduiding het eerste productiejaar aan, de puntjes in de twee buitenste cirkels geven het productiesemester aan. De CE-markering bevindt zich op het plastic gedeelte van het kopstuk en werd uitgevoerd door Nr. 0426, wat de identificatiecode is van het erkende instituut Italcert S.r.l., Viale Sarca 336, 20126 Milaan - Italië die de typekeuringen voor de EG-homologatie uitgevoerd heeft en die de controle tijdens de productie heeft uitgevoerd volgens Module D uitvoert van de EU-verordening 2016/425. Onder de CE-markering staat ook de verwijzing naar de norm EN 140:98 voor de homologatie van het product.

Conformiteitsverklaring

De EU-conformiteitsverklaring is beschikbaar op de website www.spasciani.com in de sectie Download van het product van belang.

ES INSTRUCCIONES PARA EL MANTENIMIENTO

ADVERTENCIA

Sólo un escrupuloso respeto de las normas contenidas en este manual garantiza un perfecto servicio y un seguro uso de la semimascarilla. La Spasciani S.p.a. no se asume ninguna responsabilidad por daños como consecuencia de un incorrecto o impropio uso de la semimascarilla o por haber efectuado operaciones de mantenimiento o reparación fuera de los establecimientos de la misma Spasciani S.p.a. y fuera de establecimientos expresamente autorizados por ésta. Los aparatos de respiración son EPI de III categoría como se define en el Anexo I del Reglamento

(UE) 2016/425 y como tales deben ser utilizados por personal especialmente capacitado y bajo la supervisión y responsabilidad de personas que conocen perfectamente los límites de la aplicación y leyes vigentes en el país de uso. Todos los datos informados en este manual han sido cuidadosamente revisados.

DESCRIPCIÓN

La semimascara se compone de;

- Semifacial en caucho inyectado en forma anatómica.
- Arnés con 4 puntos de ajuste, con cinta elástica, con soporte de nuca en polietileno y 4 puntos de regulación rápida (tensado – destensado).
- Dos válvulas de exhalación con membrana de caucho protegidas con tapa.
- Un racor normalizado según norma EN 148-1 para utilizarlo con filtro de rosca con un peso inferior a 300 gr.

USO

Límite de uso

La semimáscara protege del gas y/o los aerosoles (polvo, humo o neblinas), según el filtro que se utilice. Se debe tener presente que las semimascaras están diseñadas únicamente para atmósferas contaminadas por concentraciones bajas en vapor y gas y que aún así el uso de cualquier respirador con filtro estará restringido a un medio cuyo aire contenga al menos un 17% vol.de oxígeno. Por lo que respecta al grado máximo de concentración en que pueden ser utilizados, se remitirá a las instrucciones de empleo incluidas junto a los filtros. Se recuerda que las personas con barba o bigote no pueden utilizar con seguridad ninguna máscara de respiración porque el pelo compromete su fijación al rostro.

La semimascara permite en cambio, el uso de gafas correctivas o de seguridad.

Colocación

La semimascara va montada disponiendo la cinta elástica según como se indica en la figura, haciendo atención a que el cuerpo no se doble y evitando una excesiva presión. Solo colocando la cinta como se indica, se obtiene la máxima adhesión de la semimascara al rostro.

En el caso que la cinta fuese muy corta o muy larga, se procederá a ajustar la longitud mediante la hebilla corredera de regulación o mediante las dos extremidades.

Soporte de filtro

Controlar que las piezas del conector estén en su sitio. Se aconseja sustituir estas piezas al menos cada dos años. El filtro con la semimascara va roscado a fondo para que cierre con el conector. Periódicamente controlar la válvula de inspiración del conector, si es necesario sustituirla.

MANTENIMIENTO

Desmontaje

La semimascara es fácilmente desmontable, todas las partes en particular son insertadas en el cuerpo de goma. Para separarlas del facial de goma, basta con estirar la pieza hasta que la elasticidad de la goma la libere. El cubre válvula es una tapa, y puede ser fácilmente recambiable, levantándola por su pestaña.

La membrana con forma de “seta” de la válvula de exhalación, también es fácilmente extraíble, tiene un saliente que se introduce en orificio del soporte valvula.

Limpieza y desinfección

La media máscara debe limpiarse cuidadosamente después de su uso para eliminar el sudor y la condensación que queda dentro. Todos los componentes deben lavarse minuciosamente en agua tibia con un detergente neutro y enjuagarse con agua corriente. No use solventes para limpieza de máscaras. Puede usar las toallitas limpiadoras Spasciani (cod.160090000). Para desinfectar la media máscara (la desinfección puede no ser necesaria si la máscara siempre es utilizada por el mismo operador), use una solución acuosa con clorhexidina (0.5%) o cloruro de electrolito (0.1%) desinfectante. Después de la desinfección, todas las partes deben enjuagarse nuevamente con agua corriente.

Control

Cada vez que se proceda al lavado de la semimascara, ya sea cada 6 meses, también si la semimascara no a sido utilizada, es buena norma controlar la buena eficiencia del respirador. Se controla minuciosamente que la membrana de la válvula este en buenas condiciones y que no se pellizque con su alojamiento, que las piezas internas del soporte de filtro estén en su sitio, también que este en buenas condiciones, control del estado de la goma del facial y de las cintas elásticas.

En el caso que se tengan que sustituir cualquier pieza, se repondrá solamente con recambios originales Spasciani. Se recuerda que la operación de mantenimiento debe ser controlado por personal expresamente entrenado.

ALMACENAMIENTO Y CONSERVACIÓN

Las medias máscaras pueden almacenarse en su embalaje original (bolsa de polietileno y caja) hasta la fecha de vencimiento indicada en la caja (10 años), ya que los materiales utilizados tienen excelentes cualidades antienviejecimiento. No obstante, se aconseja mantener las semimascarillas nuevas y embaladas en almacenes aireados y en las condiciones de humedad y temperatura indicadas en la caja. Temperaturas extremas por largos periodos podrían, en efecto, disminuir la capacidad de conservación de las semimascarillas. Las semimascarillas listas para el uso deben ser conservadas en apropiados armarios al reparo del polvo y de posibles vapores corrosivos. Se deben evitar también, por cuanto sea posible, la exposición directa a los rayos del sol y la cercanía a fuentes de calor.

COMPONENTES / PERTES DE RECAMBIO / ACCESORIOS

La siguiente tabla indica las referencias, la definición y códigos de orden. Por favor, contactes la oficina de ventas para obtener información sobre todas las piezas de repuesto disponibles.

Definición	Codigo
Arnés de cabeza completo	108040000
Valvula de expiración	930220000
Membrana de inspiración	624020000

MARCADO

Todos los componentes importantes se registran mediante un código de identificación. La membrana de inspiración y el cuerpo de la máscara también están registrados por su año de producción. La membrana se etiqueta del siguiente modo: el año indicado es el primer año de producción, mientras que los puntos sucesivos indican los años sucesivos. En la pieza facial, el calendario especial viene indicado con las dos cifras que hay dentro el año de producción, mientras que la flecha indica el mes de producción. El sello de la CE se encuentra en el arnés de cabeza seguido del número 0426, que identifica al Organismo ITALCERT, habiendo el mismo efectuado la comprobación de tipo por homologación CE y el control de la producción de acuerdo con el Módulo D del Reglamento (UE) 2016/425. Bajo el marco CE se encuentra también la mención a la normativa EN 140:98 de homologación del producto.

Declaración de conformidad

La declaración de conformidad de la UE está disponible en el sitio web www.spasciani.com en la sección Descargas del producto de interés.

SIMBOLI E PITTOGRAMMI RIPORTATI SULLE SCATOLE DI CONFEZIONAMENTO / SYMBOLS AND PICTOGRAMS QUOTED ON MASK AND PACKAGING / SYMBOLES ET PICTOGRAMMES SIGNALÉS SUR DES BOÎTES D'EMBALLAGE / SYMBOLE UND PIKTOGRAMME AUF VERPACKUNGSKÄSTEN / SYMBOLEN EN PICTOGRAMMEN GERAPPORTEERD OVER VERPAKKINGSDOZEN / SÍMBOLOS Y PICTOGRAMAS REPORTADOS EN CAJAS DE EMBALAJE

	Conservare entro le temperature indicate nel pittogramma/Store within the temperatures indicated within the pictograph / Conserver aux températures indiquées dans le pictogramme / Innerhalb der im Piktogramm angegebenen / Höchsttemperaturen aufbewahren / Bewaar binnen de maximumtemperaturen die op het pictogram staan /No superar las temperaturas indicadas en el pictograma
	Non superare nell'immagazzinamento la percentuale d'umidità (UR) indicata./Do not exceed Percentage of relative humidity (RH) indicated during storage./ Ne pas dépasser le pourcentage d'humidité (UR) indiqué pendant le stockage./Beim Einlagern den angegebenen Feuchtigkeitswert (R.F.) nicht überschreiten / Bij bewaring het aangegeven percentage vochtigheid (UR) niet overschrijden/ Non exceder, en el almacenaje el nivel de humedad (HR) indicado
	Leggere attentamente la nota informativa / Read the information notice carefully/ Lire attentivement la notice informative / Den Gebrauchshinweis aufmerksam lesen / Lees de informatie met aandacht / Leer atentamente la nota informativa
	Leggere la data di scadenza riportata aaaa/mm / Read the expiry date quoted as yyyy/ mm / Lire la date limite d'utilisation reportée aaaa/mm- Das angeführte Ablaufdatum yyyy/ mm lesen- Lees de aangegeven vervaldatum yyyy/mm / Leer la fecha de caducidad reflejada aaaa/mm

YOUR SAFETY MAKER

ST 85

**SEMIMASCHERA
HALF MASK
DEMI-MASQUE
HALBGESICHTSMASKE
HALFMASKER
SEMIMASCARILLA**

CE 0426

Organismo Notificato responsabile dell'esame UE del tipo e del controllo di secondo il modulo D del Regolamento (UE) 2016/425:
Notified Body responsible for the EU type-examination and for production according to Module D of Regulation (EU) 2016/425:
Organisme notifié responsable de examen UE de type et du contrôle de conformément au module D du Règlement (UE) 2016/425:
Benannte Stelle die für EU-Baumusterprüfung und Produktionskontrolle gemäß Modul D der der Verordnung (EU) 2016/425 zuständig ist:
Aangemelde instantie die verantwoordelijk is voor het EU-typeonderzoek en de in overeenstemming met module D van Verordening (EU) 2016/425:
Organismo notificado responsable del examen UE de tipo y del control de producción de acuerdo con el módulo D del Reglamento (UE) 2016/425:

Italcert S.r.l.- V.le Sarca 336, 20126 Milano – Italia

**YOUR SAFETY MAKER**

SPASCIANI S.p.A.
Via Saronnino, 72
21040 Origgio (VA) – Italy
www.spasciani.com